



PERSONAL INFORMATION Paul O'Brien, MA (Dubl.), PhD (Dubl.)

 Viale Trento 1/F, 26845 Codogno (LO), Italy

 (+39) 393 195 0821

 obrpaul@gmail.com

 obrienpaul.wordpress.com

WORK EXPERIENCE**06/2010–Present** Translator/Proofreader/Project Manager – Oil&Gas industry

Saipem SpA, San Donato Milanese, Italy

Currently work as Project Manager in the Translation and Interpreting Department (TRAD) with the following duties:

- liaising with the Saipem requesting parties
- negotiating with suppliers over costs and deadlines
- leveraging SDL Trados technology to reduce delivery times and costs and improve quality

In conjunction with the SUST (Sustainability) Department, am in charge of proofreading and editing the Sustainability Report and am responsible for the revision and top-down editing of this report into the Sustainability Leaflet and for overseeing translation of the latter into several languages.

Also translator and proofreader of:

- Annual Report; Country Sustainability Reports (Angola, Qatar, Congo, Nigeria, Indonesia, Abu Dhabi and Kazakhstan); Interactive Sustainability Report; Company Procedures; Health& Safety Documents; Human Resources Documents; Management System Guidelines; Supplier Specifications; Corporate Standard Procedures; Top Management Communications

Designed, implemented and presently oversee the Supplier Quality Control System in line with Saipem company procedures. Data is entered into the departmental interface and subsequently consolidated in graphic form (Excel) to provide comparative quarterly, half-yearly and yearly analyses to the TRAD Manager.

Can manage large volumes of translation, proofreading and administrative work thanks to skills in time management, stress management, organisation of priorities and leveraging of technology. Strong ability to collect, process and analyse data. Have extensive knowledge of cutting-edge translation technology, passing the SDLTrados 2011 "Advanced" exam in 2012.

In August 2012, and again in October 2014, received bonus from the HR Department in recognition of positive results obtained, and for commitment and professionalism shown in the performance of duties.

07/2007–06/2010 Translator and proofreader

Self-employed, Italy

Specialised in the translation and proofreading of the following documents:

- Technical; Power Generation and Distribution; Law and Contracts; Hydrogeology; Environment; Management; Company Organisational Models; Articles of Association; Human Resources; Workplace Health & Safety; Astronomy; Marketing; Press Releases; Academic

Worked primarily through translation agencies, meeting demands for high volumes to tight deadlines.

Proz.com Certified Translation Professional: [certificate here](#).

Proz.com profile: <http://www.proz.com/translator/658954>.

- 10/2006–03/2007 **Lecturer in Italian language and European history**
 Trinity College Dublin, Dublin, Ireland
 Gave lectures and held seminars on Italian grammar, Fascism & Literature, the History of Italy from Unification to the First World War and the History of Europe from the Rise of Fascism to the Dissolution of Yugoslavia.
- 08/2006–12/2006 **Teacher of Italian and History**
 Sancta Maria College, Ballyroan, Dublin, Ireland
 Taught Italian grammar and conversation, as well as history, to secondary school girls.
- 02/2004–04/2004 **Lecturer in Italian History**
 University of Siena, Siena, Italy
 Designed and taught a course titled “Stato e società 1859 al presente” on the “EuroMaster” programme.
- 09/1999–07/2005 **Teacher of English**
 Istituto di Istruzione Superiore “Cesaris”, Casalpusterlengo, Italy
 Taught English conversation and grammar in daytime courses and prepared students for the Preliminary English Test (PET) and the First Certificate in English (FCE) in afternoon courses.
- 09/1998–07/2006 **Teacher of English**
 Liceo Scientifico “Novello”, Codogno, Italy
 Taught English conversation and grammar in daytime courses and prepared students for the Preliminary English Test (PET) and the First Certificate in English (FCE) in afternoon courses.
- 08/1994–05/2014 **Teacher of English and Translator**
 Studio Linguistico Europeo, Codogno, Italy
 Taught conversation and grammar to working adults and to secondary school and university students. Prepared students for the Preliminary English Test (PET), the First Certificate in English (FCE) and the Test of English as a Foreign Language (TOEFL). Translator and interpreter (all sectors).

EDUCATION

- | | | |
|----------------------|---|-------------|
| 10/2015 –
ongoing | Degree in Law
University of London, London, United Kingdom
Currently in first year of study | EQF level 6 |
| 2011 | MA
Trinity College Dublin, Ireland
Proceeded to the degree of Master of Arts | EQF level 7 |
| 2003 | PhD
Trinity College Dublin, Ireland
Thesis titled ‘Inventing Fascism: Mussolini and the Great War’
Supervisor: Prof. John Horne | EQF level 8 |
| 1994 | BA (Mod.)
Trinity College Dublin, Ireland
Two Subject Moderatorship in Italian (language and literature) and History of the Biblical World | EQF level 6 |

TECHNOLOGY

- SDL Studio 2014
- SDL MultiTerm 2014
- Microsoft Office (Word, Outlook, Excel, PowerPoint)
- iMovie (for production of films for YouTube)
- InDesign

PERSONAL SKILLS

Mother tongue: English

Other languages: Italian

UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
C2	C2	C2	C2	C2
Certificato d'Italiano come Lingua Straniera (CILS) (C2). Università per Stranieri di Siena, Siena, Italy				

PROFESSIONAL TRAINING AND DEVELOPMENT

SDL TECHNOLOGY

Title: [SDL Trados Studio 2011 \(Advanced\)](#)
 Institution: SDL Trados/Proz.com, online webinar
 Date: Exam passed 20 August 2012. Certificate [here](#)

Title: [SDL MultiTerm™ for Translators and Project Managers](#)
 Institution: SDL Trados/Proz.com, online webinar
 Date: 19 November 2012

HEALTH, SAFETY, ECONOMIC, LEGAL, PERSONAL DEVELOPMENT

Title: [Firefighting for Health and Safety Officers 2010 \(high risk\)](#)
 Institution: Centro APT Antincendio, Pavia, Italy
 Date: 13-15 January 2014

Title: [First Aid for Health and Safety Officers](#)
 Institution: Centro APT Antincendio, Pavia, Italy
 Date: 19-20 December 2013

Title: [Negotiation Techniques](#)
 Institution: Eni Corporate University, San Donato Milanese, Italy
 Date: 22-24 July 2013,

Title: [Health and Safety \(pursuant to Italian Legislative Decree No. 81/08\)](#)
 Institution: Saipem SpA, San Donato Milanese, Italy
 Date: 22 April 2013

Title: [Basics of Economic Skills](#)
 Institution: Eni Corporate University, San Donato Milanese, Italy
 Date: 19 September 2012

Title: [Oil Spill Response](#)
 Institution: Saipem SpA, San Donato Milanese, Italy
 Date: 5 June 2012

Title: [Advanced course in Excel](#)
 Institution: Eni Corporate University, San Donato Milanese, Italy
 Date: 12-14 December 2011

Title: [Legal, Contractual and Insurance Aspects of the Project in Saipem](#)
Institution: Saipem SpA, San Donato Milanese, Italy
Date: 22-24 November 2011

Title: [Privacy](#)
Institution: Eni Corporate University, San Donato Milanese, Italy
Date: 21 October 2011, E-learning

Title: [Health and Safety \(pursuant to Italian Legislative Decree No. 81/08\)](#)
Institution: Saipem SpA, San Donato Milanese, Italy
Date: 16 July 2010

ACADEMIC PRIZES AND SCHOLARSHIPS

Award: [Prize for best research essay published in the *Journal of Postgraduate Studies*](#)
Awarding Body: Dean of Postgraduate Studies, Trinity College Dublin
Date: 2003

Award: [One-year scholarship for PhD research](#)
Awarding Body: Italian Government
Date: 1996-97

Award: ["Radice" prize for highest grade obtained in the final year exams](#)
Awarding Body: Department of Italian, Trinity College Dublin
Date: 1994

Award: [One-year scholarship for the University of Pavia, awarded on the basis of results obtained in the first three years of degree study](#)
Awarding Body: Department of Italian, Trinity College Dublin
Date: 1992-1993

Award: ["Erasmus" scholarship, University of Bologna, awarded on the basis of results obtained in the first year of degree study](#)
Awarding Body: Department of Italian, Trinity College Dublin
Date: January-March 1991

Award: ["Newmark" prize, awarded for most noteworthy improvement of a student in the first year of degree study](#)
Awarding Body: Department of Italian, Trinity College Dublin
Date: 1990

Award: ["Carson" prize \(2nd\), awarded for results obtained in the exams of the first year of degree study](#)
Awarding Body: Department of Biblical Studies, Trinity College Dublin
Date: 1990

PUBLICATIONS

BOOKS AND ARTICLES

- 'Mussolini in the Period of Italian Neutrality, August 1914-May 1915', in V. Wilcox (ed.), *Italy in the Era of the Great War*, Brill Publishers, 2017 (forthcoming).
- *Wounded Hero? Reappraising Mussolini's War Injuries of 1917* (E-Book), Amazon, 2013.
- *Mussolini in the First World War*, Berg, 2005.
- 'L'Audacia della "grande voltata". Benito Mussolini', in M. Isnenghi and D. Ceschin (eds.), *Gli Italiani in Guerra. Conflitti, identità, memorie dal Risorgimento ai giorni nostri*, UTET, 2008, Vol. III – Tomo 1, *La Grande Guerra: dall'intervento alla <<vittoria mutilata>>*, pp. 384-392.

- 'Summary executions in Italy during the First World War: Findings and Implications', in *Modern Italy*, Vol. 11, No. 3, 2006, pp. 353-359.
- 'La Roma di Mussolini', in *Italia Contemporanea*, No. 243, 2006, pp. 336-341.
- 'Alle origini del totalitarismo italiano', in *Italia Contemporanea*, No. 241, 2005, pp. 565-569.
- 'Resto della mia idea: il Duce era sifilitico', in *Diario*, Anno X. No. 11, 2005, p. 4.
- 'Guerra di illusioni?' Fantasmi e atrocità tedesche nell'agosto 1914', in *Italia Contemporanea*, No. 233, 2004, pp. 734-739.
- 'Fascismi, conservatorismi e analisi di genere', in *Italia Contemporanea*, No. 236, 2003, pp. 499-504.
- 'Un commento', in *Italia Contemporanea*, No. 230, 2003, pp. 121-123.
- 'Mussolini dittatore senza programma?', in *Italia Contemporanea*, No. 229, 2002, pp. 733-736.
- 'Al capezzale di Mussolini. Ferite e malattie 1917-1945', in *Italia Contemporanea*, No. 226, 2002, pp. 6-29.
(Reviewed in the Italian national press: "La Repubblica", 1 May 2002 and "Il Corriere della Sera", 22 March 2003, and in Britain: "The Guardian", 2 May 2002).
- Series of book reviews for *Italia Contemporanea* and *Modern Italy* on topics relating to modern Italian history.

PUBLISHED TRANSLATIONS

- G. Rochat, 'The Italian Front, 1915–18', in J. Horne (ed.), *A Companion to the First World War*, Wiley-Blackwell, 2010, pp. 82-96.
- A. Gibelli, 'Italy', in J. Horne (ed.), *A Companion to the First World War*, Wiley-Blackwell, 2010, pp. 464-478.

PERSONAL INTERESTS

- Piano (view performances on YouTube [here](#))
- Health and nutrition. Qualified instructor (Level 1) in Bodybuilding and Fitness (MsP, Italia, 30 November, 1/14/15 December 2013, Perugia)
- Chess. Strong club player and member of the GameKnot Chess Club. Play for the team "IHS Italia"
- Study of Ancient Israel, history and archaeology
- Long-distance running. Member of the "Gruppo Podistico Casalese".
Personal bests:
 - Marathon **2:58:24** (Milan 2008)
 - Half Marathon **1:21:35** (Parma 2008)
- Argentine Tango

OTHER

- Full driver's licence (no endorsements)